

**ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Цзоу Синь
на тему: «Отражение китайской лирики
в русской поэзии 1950-х –2020-х гг.»
по специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы
народов Российской Федерации»**

Актуальность диссертации Цзоу Синь обусловлена появлением в России в последние 70 с лишним лет значительного количества китайских тем, образов и мотивов в русской поэзии, а также существенного количественного и качественного увеличения переводов китайских произведений на русский язык.

Новизна результатов диссертации Цзоу Синь и их достоверность также несомненны. В диссертации дан развернутый анализ восходящих к китайской поэзии мотивов, образов и стилистических черт в поэзии А.И. Гитовича и В.И. Кучерявкина ранее не изученные с такой обстоятельностью; осуществлен анализ многочисленных различий между китайскими подлинниками и русскими переводами; переводами, созданными в разное время и литераторами разного типа; обращение к переводам, которые еще не обсуждались, а также в последовательно предпринимаемом сравнительном анализе переводов одного произведения, выполненных разными поэтами в разное время. В работе собран и систематизирован огромный фактический материал, что возможно было осуществить только с одновременным полноценным погружением в китайскую и русскую филологию.

Все перечисленные характеристики новизны исследования поступательно раскрываются в композиции глав и параграфов и их содержательном наполнении.

Во введении к диссертации обосновывается актуальность темы и

описывается степень ее разработанности, из чего становится очевидно, что работа закрывает собой важную лакуну в отечественном литературоведении и выявляется проблематика работы.

Но уже на этом этапе возникает вопрос к диссертанту: почему в представлении степени разработанности темы, в части обращения к образам Китая в русской литературе, Вы ссылаетесь только на работы, а вернее диссертации китайских ученых? Совершенно упуская из виду, какое большое количество работ по этой теме имеется в российском литературоведении. Представляется, что следовало бы это прописать во введении.

В первой главе «Русско-китайские поэтические контакты в 1950-х – 2020-х гг.», дается исторический очерк и реферативно описывается тот общекультурный контекст, с которым в последующих главах будет соотноситься анализ отдельных литературных явлений.

Но и здесь хочется уточнить, почему в параграфе 1.1 «наиболее интересным случаем» в 1920-30-х гг. диссертант называет поэтические переложения С.П. Боброва? Ведь были, например, замечательные переводы, выполненные русскими учеными и эмигрантами в Китае, причем не только с языков посредников, но и с китайского языка (И. Г. Баранов, Ю. К. Граузе, С. М. Широкогоров, П. В. Шкуркин, Ф. Камышнюк, Я. Аракин и др.). Чем можете обосновать свой выбор?

Вторая глава «Русские поэты как интерпретаторы китайской лирики» содержит анализ репрезентативных случаев, показывающих, как влияет на интерпретацию иноязычного текста социокультурная роль переводчика, доминирующие эстетические вкусы и идеологические тенденции времени, когда ощущается культурная и идеологическая дистанция между автором оригинального текста и его интерпретатором, как воплощается «чужое» в переводах.

Если не обращаться к структуре оригинального текста и его специфике, какой перевод поэмы «Мелодия пипы» Л. Эйдлины или В.Ф. Перелешина ближе лично Вам и почему? И почему Вы не обращаетесь к трудам

исследователей литературы дальневосточного зарубежья, в частности, к работам Г.В. Эфендиевой («Валерий Перелешин как переводчик китайской классической поэзии» (2013); «Валерий Перелешин и его опыт стихотворного перевода древнекитайского трактата "Дао Дэ Цзин" (2014))

В третьей главе «“Китайское” в оригинальной русской лирике» довольно подробно представлено «китайское» творчество русских поэтов А.И. Гитовича, О.А. Седаковой, В. Кучерявкина их специфика и особенности, что тоже является новым и интересным для отечественной науки. В некоторых случаях (для В.И. Кучерявкина) можно говорить даже о том, что «китайское начало» оказывается характерной и постоянной чертой творчества поэта в целом, что является весьма любопытным явлением. Обращение к китайской культуре становится существенной чертой русской литературы, диссертант доказывает, что характер этого обращения, функции «китайского» и образ Китая со временем естественным образом меняются, причем эти изменения объясняются не только индивидуальными особенностями отдельных русских авторов, но и процессами, происходящими в русской литературе в целом, особенностями разных литературных поколений и школ.

В подпараграфе 3.1.2 «Лаконичен ли А.И. Гитович-переводчик? (анализ переводов из Цао Чжи)» на Ваш взгляд все-таки лаконичен ли А.И. Гитович-переводчик? К представленному подробному анализу переводов из Цао Чжи отсутствуют выводы.

В параграфе 3.2. «Изображение Китая в русской поэзии: «Китайское путешествие» О.А. Седаковой (1986 г.)» обсуждается цикл О.А. Седаковой «Китайское путешествие» (1986). Известно ли Вам, владела ли О.А. Седакова китайским языком, учитывая то, что в детстве она недолгое время жила в Китае? Ведь это обстоятельство, в той или иной степени, могло повлиять на ее творчество.

В целом же положения, выносимые на защиту в диссертации Цзоу Синь, обоснованы, представляя собой выводы к каждой главе исследования и заключения к научным публикациям по теме. Диссертация Цзоу Синь

производит хорошее впечатление своей обстоятельностью, систематичностью, масштабностью задействованного научного аппарата. Автор показал филологическую эрудицию и профессиональность. Работа отличается ясностью языка, терминологической точностью и композиционной стройностью. Сам текст диссертации иерархически структурирован на главы и параграфы, что помогает его восприятию как целостности, и в то же время позволяет следить за деталями, раскрывает перед читателем кропотливую работу автора с источниками, после чего уже не остается сомнений в выверенности основных положений диссертации.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Цзоу Синь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

Кандидат филологических наук,

Доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков

факультета Международных отношений

Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Московский государственный институт
международных отношений (университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации»

Сенина Екатерина Владимировна

04.12.2024 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76,
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный институт
международных отношений (университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации»,
кафедра китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и
кхмерского языков
Тел.: [+7 495 229-38-04](tel:+74952293804); e-mail: e.senina@my.mgimo.ru